

# AGENCIA LITERARIA LATINOAMERICANA

Publicación digital enfocada en la promoción del catálogo de  
autores de la agencia

Primer semestre de 2023

## EN ESTA EDICIÓN:

Rendimos homenaje a los Premios Nacionales de Literatura que forman parte de nuestro catálogo, en el 40 aniversario del galardón más prestigioso de las letras cubanas.



Además, recordamos las jornadas del Salón Profesional del Libro 2023, la participación de la Agencia en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, hacemos un recuento de los premios obtenidos por nuestros autores y adelantamos algunas de las novedades y proyectos en los que hemos trabajado durante los primeros seis meses de este fructífero año.

# PALABRAS DE LA DIRECTORA

Cada nuevo periodo nos permitimos soñar. Algunos son anhelos casi permanentes, que van a la par de otros nuevos. Sin embargo, ese espíritu prevalece en el equipo de la Agencia Literaria Latinoamericana cuando se trata de compartir los valores de la literatura cubana.

Cercanos, un tanto más, a las cuatro décadas, trabajando codo a codo con autores, editores, librerías, ilustradores, esta vez hemos visto los frutos de ese empeño en nuevas ediciones, proyectos literarios diversos y nuevas colaboraciones académicas, que prestigian, cómo no, la impronta marcada de autores consagrados, y el incesante bregar creativo de nuestros escritores más noveles.

Para regocijo nuestro, y de muchos, este 2023 la Feria Internacional del Libro de La Habana ocupó nuevamente los días frescos, despejados y ventosos de febrero, un clima que influyó notablemente en la organización del Salón Profesional del Libro.

La Biblioteca Pública Provincial Rubén Martínez Villena fue sede, por segundo año consecutivo, de las conferencias, paneles, exposiciones y, especialmente, en el homenaje a la poetisa cubana Fina García Marruz, que pudimos organizar desde la Agencia con la invaluable colaboración de su familia, y de nuestros colegas de la Cámara Cubana del Libro.

En esta ocasión, el programa profesional estuvo centrado en las lecturas inclusivas, de ahí que contáramos con la experticia de académicos, investigadores y profesores de instituciones cubanas y foráneas. De igual modo, durante la Feria, incursionamos en el primer Foro de Negocios dedicado a las oportunidades comerciales.

El momento más entrañable atesorado por el todo el equipo fue el encuentro que sostuvimos con los autores y herederos que representamos, pues nos permitió un intercambio directo y, sin dudas, alentador ante las nuevas empresas que soñamos desde la siempre cálida Habana.

Este año asistimos a la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires que, al igual que su homóloga habanera, devino espacio ideal para el encuentro con colegas de Argentina, Brasil, Chile, Estados Unidos, Georgia, México, Paraguay y Uruguay.

En estos primeros meses nos hemos enfocado igualmente en proyectos editoriales que permitan la publicación de las obras de nuestros autores en países como Brasil, Colombia y México. Como en años precedentes, hemos extendido la colaboración con universidades y revistas especializadas de Norteamérica y Alemania principalmente.

De manera particular, nos da mucho gusto la gran acogida de la editorial The Writer's Publishing House a la empresa que supone la traducción al idioma chino de esa gran obra literaria que es *Paradiso*, de José Lezama Lima; lo mismo que la mexicana Ediciones del Lirio, a cargo del icónico poemario de Nicolás Guillén, *La Rueda Dentada*.

Igualmente, varios de nuestros autores nos han hecho soñar en este 2023, al alzarse con premios literarios y reconocimientos nacionales y foráneos.

Reciban un cálido abrazo en nombre de nuestro equipo y los mejores ánimos para seguir haciendo proyectos juntos.

Tania M. Vargas Fonseca  
Directora



 Calle 15 No. 602 esq a C. Vedado,  
Plaza de la Revolución. CP: 10400  
La Habana, Cuba

 (+53) 7836 8893

 [agencialit@ccl.cult.cu](mailto:agencialit@ccl.cult.cu)  
[agelat.derechos@ccl.cult.cu](mailto:agelat.derechos@ccl.cult.cu)



# Cronología de los Premios Nacionales de Nuestro Catálogo

## 40 años del Premio Nacional de Literatura

En 1983, Nicolás Guillén, nuestro Poeta Nacional, recibía el Premio Nacional de Literatura, máximo galardón de las letras cubanas instituido un año antes por el Ministerio de Cultura, como reconocimiento público a la obra de aquellos escritores que hubiesen aportado al legado de la cultura y la literatura cubanas.

Desde entonces, con periodicidad anual, el Instituto Cubano del Libro recibe propuestas de asociaciones de creadores, revistas literarias, editoriales, universidades, centros de investigación, otras instituciones culturales y los escritores premiados en años anteriores, que son evaluadas por un prestigioso jurado, cuyo conocimiento y ética de trabajo les permite juzgar con acierto los aportes a la literatura cubana de la obra de cada uno de los autores nominados.

Nuestra Agencia se honra con tener en su catálogo de autores a 13 de los escritores que han recibido el premio más relevante de las letras cubanas, como reconocimiento a la trascendencia de sus obras que, desde diversos géneros, resultan de gran relevancia cultural, artística, literaria y lingüística para nuestra nación.

A ellos, a modo de homenaje, van dedicadas estas páginas del Boletín con una cronología acompañada de algunas de sus reflexiones en torno a la literatura y el acto de escribir.



### 1983 NICOLÁS GUILLÉN

La literatura refleja las ideas vigentes en una sociedad, y es expresión de ella. Pero también ocurre que una sociedad puede estancarse o no progresar: entonces el quehacer del escritor es poner las cosas en su raíz. De ahí nace el escritor revolucionario.



### 1988 DORA ALONSO

Desde niña pensé que podía, que quería, que iba a ser escritora. (...) Inventaba mil imaginerías, soñaba por horas y horas, refugiada bajo la sombra de un árbol, envuelta en una naturaleza casi virginal, cuyos ruidos conforman mi gusto y mi pensamiento. Por eso, fui escritora antes de saber escribir.



### 1989 ROBERTO FDEZ. RETAMAR

... vi, maravillado, cómo el dolor podía engendrar belleza, cómo hay criaturas que establecen misteriosas relaciones entre las experiencias y las palabras, y convierten a estas últimas en nuevas experiencias.



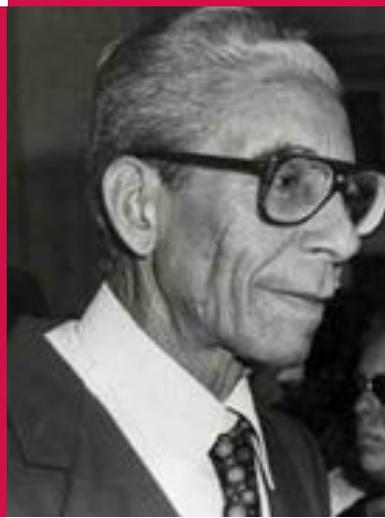
### 1994 MIGUEL BARNET

La página en blanco es un gran reto al que tiene que enfrentarse un escritor, es en el único misterio que creo.



### 1993 FRANCISCO DE ORAÁ

Yo me alimento de palabras para responderme a esta sola pregunta: Yo y el mar, mis ojos en la noche, yo y el tiempo ¿qué hacemos en este huérfano mundo?



1996

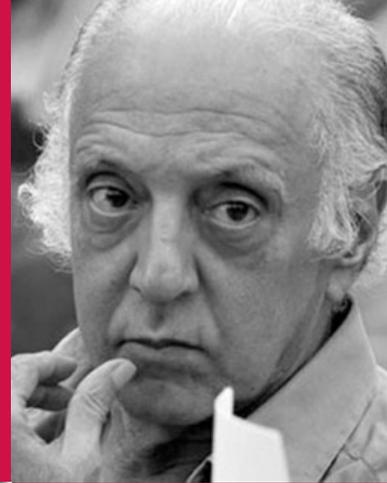
**PABLO ARMANDO FERNÁNDEZ**



Yo creo en la memoria, en la memoria que está en la escritura y que, de algún modo, nos representa a todos. La escritura es el testimonio del conocimiento; la palabra existe para que nosotros sepamos la obra de la vida.

1999

**CÉSAR LÓPEZ**



Una obra se hace, o se intenta hacer, en el tiempo, con el tiempo y contra el tiempo. Los avatares fueron casi necesarios. Y ahí también es tiempo de callar. Vamos a compartir con trémula alegría el orgullo de la pertenencia.

2001

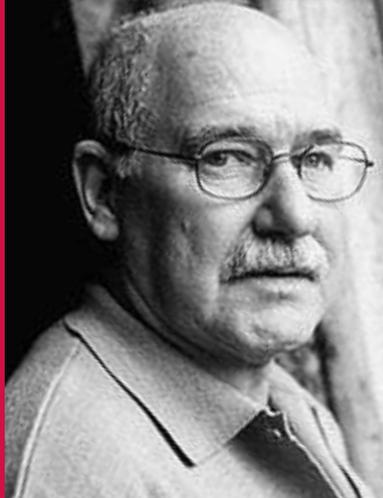
**NANCY MOREJÓN**



... La escritura fue para mí un imborrable acto de fe que, para mi fortuna, siempre supe diferenciar del hecho editorial. Es más importante leer y escribir que publicar. La lectura es una función tan vital del ser humano como lo es respirar, comer y andar.

2003

**REYNALDO GONZÁLEZ**



Me tiantan todos los géneros literarios, en varios he trabajado. La idea, el asunto, marca el género y, ya en él, la forma. Un error de inicio puede ocasionar una catástrofe. No amo la página escrita, sino la por escribir.

2004

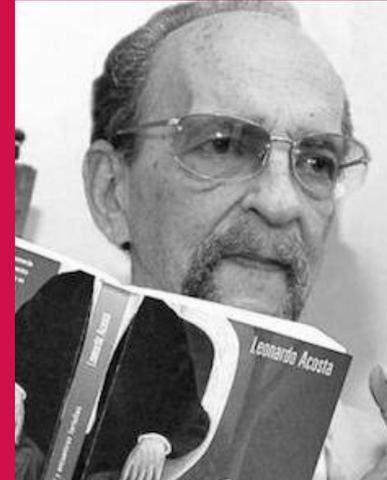
**JAIME SARUSKY**



El secreto está en escribir. Al cabo de semanas o meses, usted verá que lo que escribe se va soltando. Por disciplina, hay que escribir todos los días. Si consigue diez líneas será magnífico, pero si escribe dos estará muy bien.

2006

**LEONARDO ACOSTA**



...siempre recelamos de que el talento o la factura de lo escrito haya estado a la altura de lo que nos propusimos y exigián las causas defendidas y criterios sostenidos a contracorriente.

2011

**NERSYS FELIPE**



Todo es literatura. Sí es buena, es para todo el mundo. (...) El reto está en escribir uno que niños y padres puedan compartir, que lo disfruten de un mismo modo, salvando distancias generacionales. Es una encomienda gigante, desde el punto de vista creativo.

2018

**MIRTA YÁÑEZ**



La emoción y la sensibilidad son importantes a la hora de escribir, pero también la cultura y el conocimiento preciso del idioma y lograr que salga de una forma natural.



# SALÓN PROFESIONAL 2023: PASOS A FAVOR DE LAS LECTURAS INCLUSIVAS

Tuvimos, por fin, una Feria de Libro en La Habana en los tan conocidos días de febrero, y con ella, el propósito de organizar un Salón Profesional que llegase a todos, dedicado, en especial a reavivar el intercambio con los editores.

Antes de iniciar el programa oficial, dejamos que ese halo místico que resulta de la combinación del aire que llega del mar, con las piedras y verjas de la ciudad antigua, influyera en la preparación de un homenaje en ocasión del centenario de la poetisa Fina García-Marruz.

El jardín de la Biblioteca Pública Provincial Rubén Martínez Villena, institución que nos sirvió de sede por segundo año consecutivo, devino ideal para que la luz contenida en los versos de Fina ralentizara el paso apresurado de los transeúntes, y los tentara a ceder también su tiempo, y descubrir en su lectura sentimientos y emociones inexplorados.

De vuelta al interior del recinto, en la XXXI edición de la Feria, considerada además el mayor y más importante evento cultural de Cuba, resultaba imperativo igualmente enfocar las conferencias, debates y foros de discusión del Salón en función de las lecturas inclusivas a tenor de los Objetivos de Desarrollo Sostenible fijados en la Agenda 2030.

Con esa premisa, la jornada inaugural satisfizo las expectativas tanto de organizadores, como de participantes, con una conferencia a cargo de Jeimy Hernández Toscano, gerente de lectura, escritura y bibliotecas del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC), institución que acompañó las jornadas

del Salón con la participación de su director Andrés Ossa. A esta conferencia inaugural le siguió un panel de expertos cubanos acerca de la accesibilidad a la lectura desde las bibliotecas.

La conferencia impartida por Toscano expuso los desafíos de la neurodiversidad para las prácticas de lectura, oralidad y escritura, los cuales suponen entender la inclusión desde la diversidad funcional de cada individuo y extender las prácticas editoriales y programas de lectura más allá de libros de lectura fácil, braille o audiolibros.

En esa misma cuerda, Regla Perea, directora de la sede y del sistema de bibliotecas públicas de La Habana, y Mario Romero Saldaña, especialista de la Sala Braille de la Biblioteca Provincial, remarcaban la enorme responsabilidad que supone para editores y bibliotecarios desarrollar y engrosar colecciones con títulos en distintos formatos, soportes y características.

Asociado a estos temas, la Dra. Ania Hernández, de la Facultad de Comunicación de la Universidad de La Habana, junto a Pablo Canalicchio, editor argentino y director de la Carrera de Edición de la Universidad de Buenos Aires, impartieron por vez primera para el Salón Profesional del Libro, sendas conferencias enfocadas en la edición y la representación digital.

Por su parte el Dr.C Diosvany Ortega González, expuso para el foro las posibilidades de los libros transmedia en acceso abierto. González Ortega, en representación de la Editorial Pueblo y Educación, de Cuba, subrayó entonces, que la idea asociada a la transmedialidad es que el lector no está más en soledad.





Relevantes autores y ensayistas cubanos, historietistas, investigadores, e, incluso, reconocidos chef, accedieron a nuestra invitación para dialogar sobre género, o bien acerca de la cocina cubana en la literatura, publicaciones estas últimas, que gozan de un escenario favorable de acuerdo con Eddy Fernández, presidente de la Federación de Asociaciones Culinarias de Cuba.

De igual modo, Jesús David Curbelo, Dazra Novak y Víctor Fowler lograron cautivar a una audiencia vespertina desde los derroteros de la literatura erótica.



La lectura inclusiva tiene una implicación especial en escuelas e instituciones docentes, por ello resultó en extremo fructífero el panel de especialistas del Ministerio de Educación de Panamá, que contó con la presencia del Embajador de la nación centroamericana en Cuba.



Crucial fue la alianza con la Fundación Fernando Ortiz, devenida sede de la mesa dedicada a explorar el alcance de la religión en la literatura cubana, presentada por Miguel Barnet, Premio Nacional de Literatura, y autor, a propósito, de la novela-testimonio Biografía de un Cimarrón, cuyas marcas de religiosidad fueron subrayadas por Pedro Castilla; mientras Orlando Vergés, director de la Casa del Caribe, señalaba las deudas vigentes desde la investigación socioreligiosa cubana.



Nuevamente, fuimos centro de reunión de traductores y libreros cubanos, colombianos, mexicanos y panameños, principalmente. Los primeros centraron sus diálogos en los influjos del colonialismo cultural desde el idioma, la formación de jóvenes editores y traductores, y la traducción y publicación de obras literarias en lenguas foráneas.

Mientras, los libreros pudieron intercambiar experiencias acerca de la promoción en las librerías contemporáneas, especialmente con la imbricación de nuevas tecnologías, en el

contexto del décimo aniversario del taller, un onomástico que se unió al del Observatorio Cubano del Libro y la Lectura, con 15 años de labor ininterrumpida.

Como en ediciones más recientes, el Salón figuró de importante plaza en la región para dialogar acerca de derechos de autor literario, bien desde una perspectiva más conceptual, con el concurso de varios expertos, —especialmente Fredy Forero, gerente de derechos de autor del CERLALC—, o desde incursiones más prácticas.

De ahí, que fuese también el espacio para dialogar con editores y traductores de Argentina, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, México, Rusia y Senegal, a quienes pudimos presentar el catálogo de autores y obras representados por la Agencia Literaria Latinoamericana.

A propósito, el encuentro que preparamos con autores y herederos del catálogo de la Agencia no nos resultó esquivo este año y, en cambio, superó nuestras expectativas toda vez que pasó de una formal presentación de la situación actual y perspectivas de nuestra gestión, a un intercambio que, si se nos permite decirlo, derivó en un acercamiento muy positivo para ambas partes.

Una vez concluida la Feria, por vez primera extendimos las jornadas del Salón Profesional, con fructíferos encuentros mensuales acogidos por la propia Biblioteca Villena, que nos han demostrado la pertinencia de sostener periódicamente estos espacios de reunión con los diferentes actores de la industria editorial.





# 47.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

## DEL 27 DE ABRIL AL 15 DE MAYO, 2023

### La Agencia Literaria Latinoamericana en FILBA2023

Entre el 25 y el 30 de abril de 2023 nuestra Agencia Literaria participó en la edición 47 de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, un evento de gran envergadura con amplia presencia de editores sobre todo de Sudamérica y específicamente del país sede, Argentina, pero que también ofreció su plaza de negocios a actores del libro de todos los continentes. Esta edición tuvo a Santiago de Chile como ciudad invitada de honor.

La ALL estuvo representada por Jessica Pérez Quesada, especialista principal, quien asistió a las Jornadas Profesionales de la FILBA y su Salón de Derechos, con el propósito de explorar el mercado para la venta de derechos en esta nueva plaza de negocios, promover el catálogo de la ALL, dar continuidad a acuerdos con editores de la región y estimular la participación de profesionales en la 32ª Feria Internacional del Libro de La Habana.

Se aprovechó cada cita para visualizar la literatura cubana toda, más allá del catálogo de la ALL así como a la Feria Internacional del Libro de la Habana. En general se apreció respeto e interés por Cuba, su literatura y sus clásicos, aunque los autores contemporáneos son en su mayoría desconocidos.

Durante las jornadas de Feria se realizaron encuentros con colegas de Argentina, Brasil, Chile, Estados Unidos, Georgia, México, Paraguay y Uruguay, de los que vale destacar los sostenidos con editoriales chilenas (como Ebooks Patagonia y La Pollera Ediciones —quienes se mostraron interesados en la obra de José Lezama Lima—); con la editorial Sulakauri Publishing, de Georgia, y Primavera Editorial, sello brasileño enfocado en la publicación de mujeres escritoras; con los representantes de las cámaras Peruana y Paraguaya del Libro; y la directora general de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, Marisol Schulz; entre otros encuentros que representan nuevas oportunidades de negocios para la Agencia.

De igual modo el escenario fue propicio para sostener reuniones con editoriales con las que nuestra Agencia desarrolla varios proyectos, como las argentinas Colihue y Acercándonos Ediciones, para evaluar, entre otros temas, el estado de las ventas y el cumplimiento de los acuerdos.

La asistencia de la Agencia Literaria Latinoamericana en esta Feria a futuro puede amplificar notablemente el impacto de la literatura cubana en la región.



Stand de Chile. Reunión con Ebook Patagonia.



Entrevista con el Director de La FILZIC Antofagasta Chile, Patricio Rojas.



Reunión con editoriales de la Cámara Peruana del Libro.



# Autores Premiados en 2023

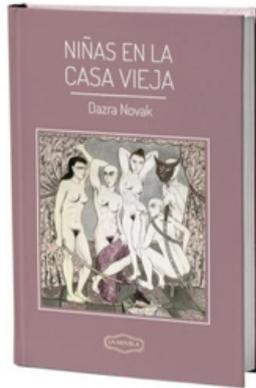
## PREMIO DE LA CRÍTICA LITERARIA 2022

### NIÑAS EN CASA VIEJA

Dazra Novak

Una novela sobre el amar, el temer y el partir, por muy jocoso que esto suene, ¿por qué no? Si está narrada de forma tragicómica, con vuelos y aterrizajes forzosos, con ingenio, inocencia, picardía, rabia y bondad; si es una historia de amor y generosidad, de crecimiento espiritual y, por tanto, desprendimientos y despedidas.

(Andrés Gómez Quevedo)



## LAS ÚLTIMAS VACAS VAN A MORIR

Ulises Rodríguez Febles

Voy a dejarme seducir por una novela que será capital en nuestras letras, (...) quizás el cambio más visible y el punto más alto de estilización de la temática rural a lo largo de medio siglo. Sí, a lo largo de medio siglo exactamente. No pude comprender hasta hoy, después de su lectura, que el mundo agrario volviera a la literatura cubana con esa fuerza y ese desparpajo narrativo...

(Francisco López Sacha)

## PREMIO ALEJO CARPENTIER

### NOVELA

#### VOY A ESCRIBIR LA ETERNIDAD

Francisco López Sacha

Por ser una obra eficazmente narrada, en la que se mezcla el testimonio y la ficción, el ensayo literario e histórico, la viñeta costumbrista, la crónica periodística y la reflexión filosófica. En ella la ciudad de Manzanillo, además de ser el escenario, es un personaje que vive y respira a través de la historia.

### CUENTO

#### CUARENTA VASOS DE VODKA

Rogelio Riverón

Este título posee una estructura orgánica gracias a la alternancia de piezas extensas y breves. La variedad de estilos narrativos le confiere una singular dramaturgia. Representa un conjunto de calidad sostenida que denota oficio y respeto hacia la gramática y el buen estilo literario.



## CABALLERO DE LA ORDEN DE LAS ARTES Y DE LAS LETRAS DE FRANCIA

Jesús David Curbelo

«Por ser uno de los escritores y poetas más importantes de su generación, verdadero apasionado de la lengua francesa. Gran francófilo y francófono, ha traducido al español a numerosos poetas franceses y ha contribuido en gran medida a la influencia de la cultura francesa en Cuba»



## PREMIO ESPECIAL DEL JURADO ARCHILETRAS DE LA LENGUA 2023

Alexis Díaz Pimienta

«Por ser uno de los mejores repentistas en habla hispana, y enseñarnos a amar la rima, la habilidad que tiene para convertir cualquier idea en versos repentinos, bellísimos y divertidos, porque ha pasado El Quijote a verso y por sus investigaciones excepcionales de la poesía improvisada y la comunicación oral»

## PREMIO CALENDARIO DE LITERATURA INFANTO JUVENIL

### UN NIÑO PERFECTO

Giselle Lucía Navarro

«Por el excelente manejo de la estructura narrativa por parte de la autora, así como el uso libre, sobrio y dinámico del lenguaje y un diseño seguro de cada uno de sus personajes. La elección de la temática viene a refrescar el panorama narrativo cubano. La historia se desenvuelve ágilmente, sin tropiezos, en una dinámica de la acción que no decae hasta el desenlace final de la historia»



DESCUBRE NUESTRO CATÁLOGO DE AUTORES

VISÍTANOS

# NOVEDADES Y PROYECTOS LITERARIOS

En los primeros meses de este año nos hemos enfocado en la materialización de varios proyectos editoriales que enriquecen el catálogo de la Agencia y, por supuesto, nos permiten cumplir el propósito de trascender fronteras a través de la literatura cubana.

Uno de los proyectos que hemos asumido con mucho entusiasmo, por la empresa que supone, es la traducción al idioma chino de esa gran obra literaria que es *Paradiso*, de José Lezama Lima, cuya publicación está a cargo de la editorial china The Writer's Publishing House.

De igual modo, nos satisface que vea la luz una nueva edición del icónico poemario de Nicolás Guillén, *La Rueda Dentada*, publicado por primera vez en 1972, y que en esta ocasión llega de manos de la mexicana Ediciones del Lirio.

A través de la colaboración con las editoriales brasileñas Elefante y ÔZé, verán la luz respectivamente sendas ediciones al portugués de *Todo Calibán*, notable pieza ensayística de Roberto Fernández Retamar, y de *Los chiciricú del Charco de la Jícara*, un relato para niños, de Julia Calzadilla.

Junto a esta última escritora, otra nueva autora se suma al catálogo de obras licenciadas por la Agencia. Se trata de la poetisa Soleida Ríos, cuyo libro, *Antes*

*del mediodía. Memorias de sueño* — continuidad de su *Libro de los sueños*— será publicado por Amor Vincit Editores de Colombia. Se trata de un verdadero tesoro este texto, fruto del trabajo sostenido por su autora durante varios años.

Como en ocasiones precedentes, hemos extendido la colaboración con universidades y revistas especializadas, de Norteamérica y Alemania principalmente.

En este sentido nuestra Agencia ha trabajado de conjunto con la Universidad de Paderborn de Alemania para la publicación del epistolario de Miguel Barnet con el compositor alemán Werner Henze.

La Agencia licenció para The Wake Forest University, de Carolina del Norte, la traducción al inglés de la obra teatral *Los siervos*, de Virgilio Piñera, publicada originalmente en 1955 en la revista *Ciclón*.

Otra buena nueva nos llegó igualmente desde Estados Unidos, pues licenciamos los poemas «Lullaby for Jayne Cortez» y «Jayne's Kingdom», de la poetisa y Premio Nacional de Literatura Nancy Morejón para su publicación por Amant Foundation, organización artística que fomenta la experimentación artística y el diálogo entre disciplinas.

